PRONAPOLI

Panel 4: Potencialidades del archivo digital: edición y herramientas útiles para los textos del Siglo de Oro [Sala 1]

AISPI ASSOCIAZIONE ISPANISTI ITALIANI

XXXI Congreso

Bari, 16-19 de junio de 2021

Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo

Susanna Allés Torrent (Univerity of Miami)

19 Junio 2021

PRONAPOLI

FASE 1
Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles (2016-2019)

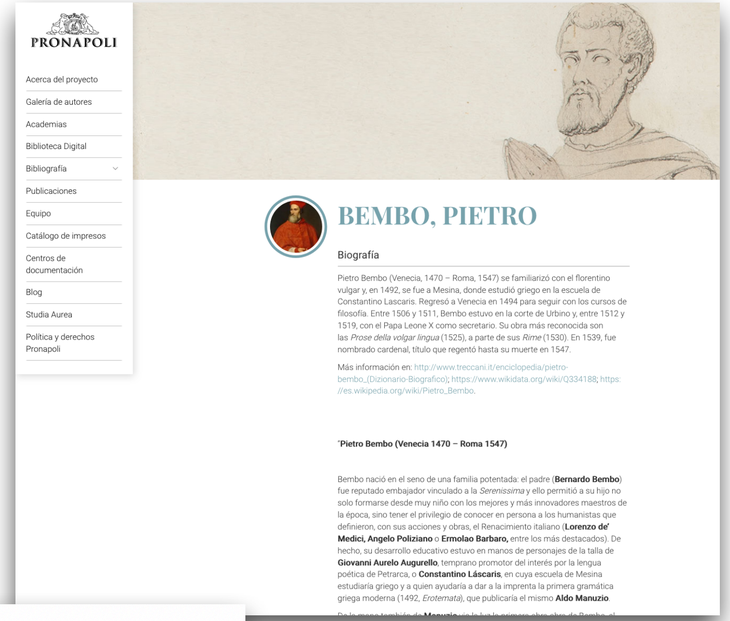
Objetivo: Reconstrucción de las coordenadas históricas y literarias de la estancia de Garcilaso de la Vega en Nápoles (1532-1536)

- Análisis de textos literarios y epistolarios
- Investigación bibliográfica
- Portal digital dedicado al período italiano con diferentes secciones:
    1. Galería de autores
    2. Mapa de Academias
    3. Bibliografía primaria y secundaria
    4. Reproducciones, traducciones y transcripciones de manuscritos (Biblioteca digital)

PRONAPOLI

Galería de Autores

- Investigación sobre los contactos en Nápoles
- Fichas biobliográficas



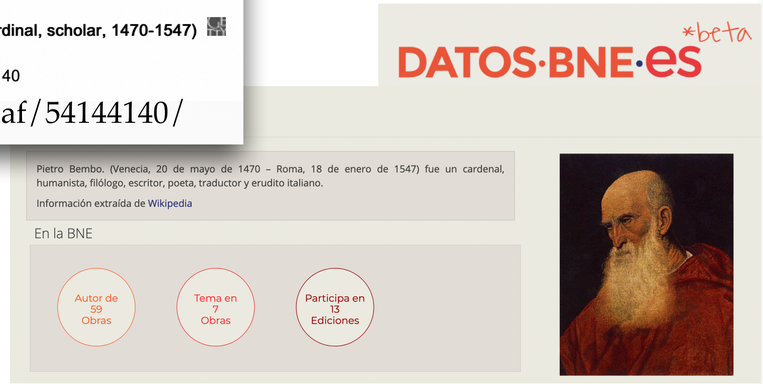
Nos queda por hacer…:

- Crear campos para los Catálogos de Autoridades

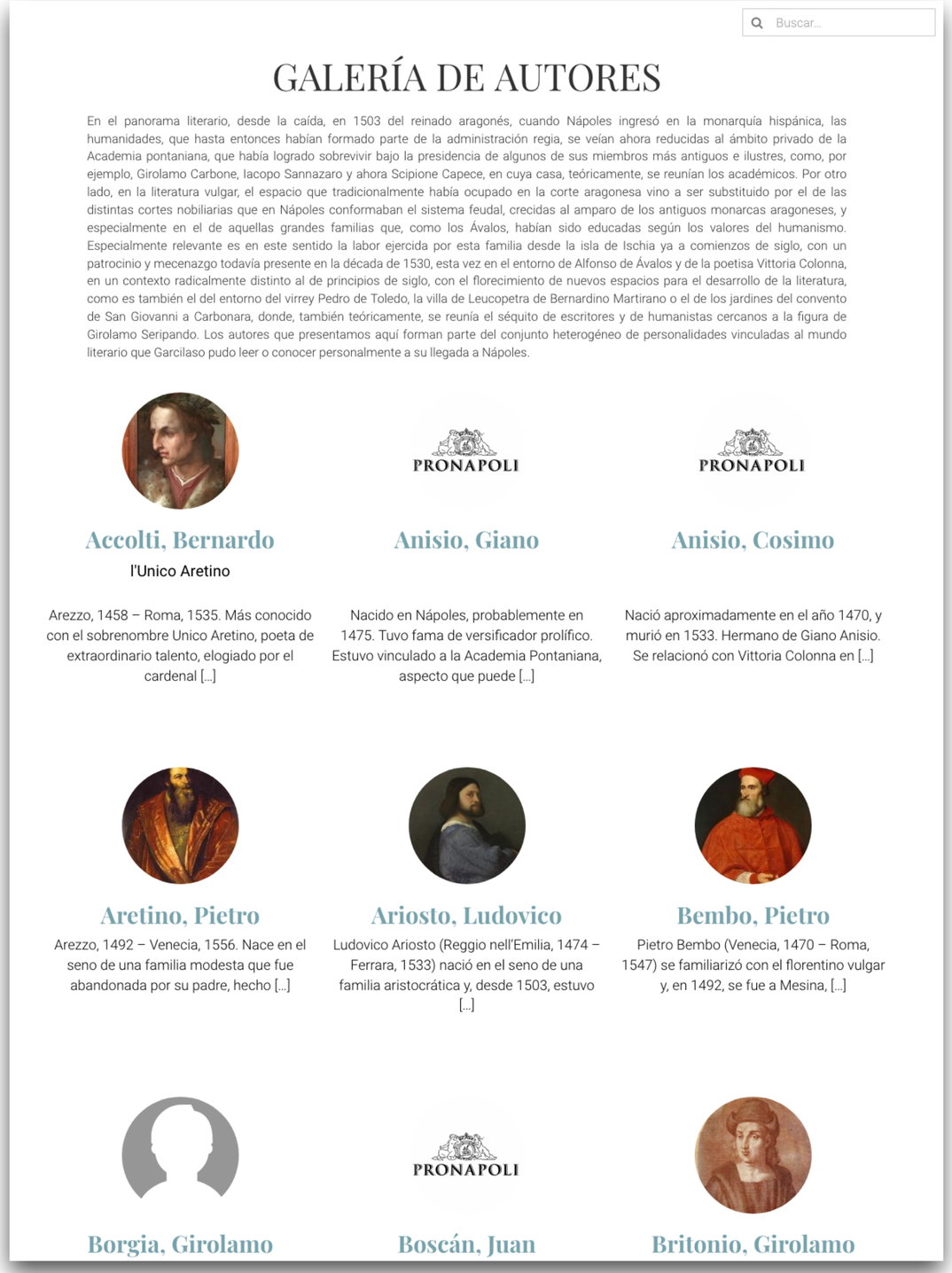
VIAF

https://viaf.org/viaf/54144140/

- Exportar la base de datos para visualizar la red social de Garcilaso

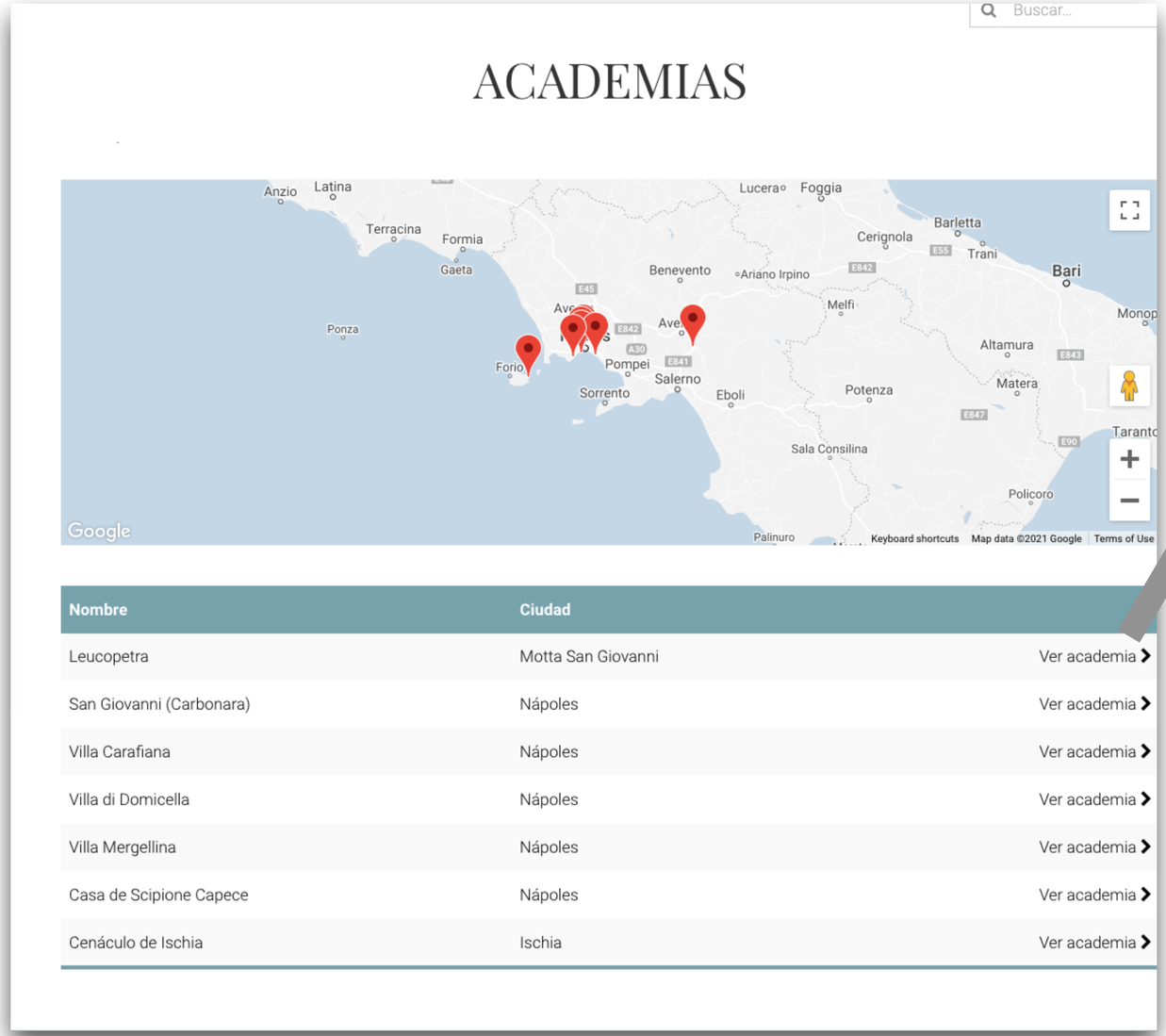


https://datos.bne.es/persona/XX873498.html

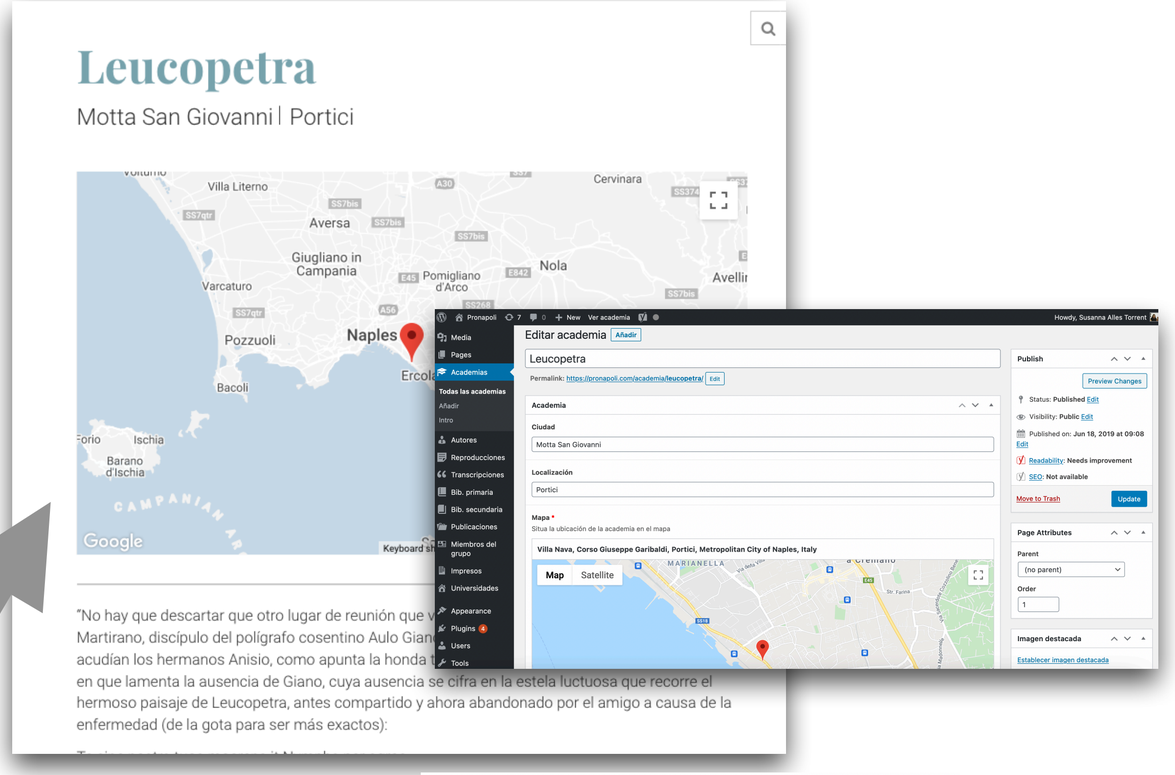


PRONAPOLI

Mapa de las Academias



Nombre	Ciudad	
Leucopetra	Motta San Giovanni	Ver academia
San Giovanni (Carbonara)	Nápoles	Ver academia
Villa Carafiana	Nápoles	Ver academia
Villa di Domicella	Nápoles	Ver academia
Villa Mergellina	Nápoles	Ver academia
Casa de Scipione Capece	Nápoles	Ver academia
Cenáculo de Ischia	Ischia	Ver academia



https://pronapoli.com/academias/

Mapa base: Google Maps

- API actualizada y eficaz
- Diferentes estilos
- Integrable en Wp
- Enriquecido con input de usuarios
- Fácil de utilizar

- No es Código Abierto
- Es de pago

PRONAPOLI

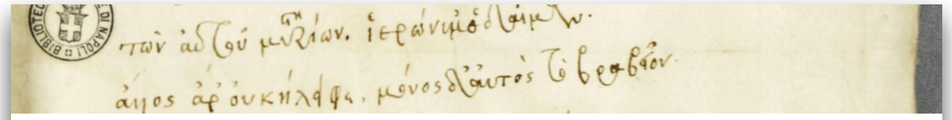
Biblioteca digital (y experimental)

```
–<body>
  –<div type="text_original">
      <head>Εἰς τὸν θεολόγον Ἱερώνυμον Σοροπάννην</head>
    –<lg>
      –<l n="1" xml:id="XIII_AA_63_14r_1_orig" ana="XIII_AA_63_14r_1_trad">
          Κάρτος γὰρ τὸ θεοῦ, σὲ ἐπίτροπον ἄξιον ὄντα
        </l>
      –<l n="2" xml:id="XIII_AA_63_14r_2_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_2_trad">
          Δέρκων· ἧκε δε ἣν ἐς ποίμνην χρύσεον ὄντως
        </l>
      –<l n="3" xml:id="XIII_AA_63_14r_3_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_3_trad">
          ῥάβδον ἔχοντά γε δήπου, ἄφθαρτόν τε σοφίης
        </l>
      –<l n="4" xml:id="XIII_AA_63_14r_4_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_4_trad">
          οὐ μὴν γὰρ ἰσχύων ῥήσσειν, τις τόπερ ἐστὶν
        </l>
      <l n="5" xml:id="XIII_AA_63_14r_5_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_5_trad">τῶν νῦν ὄντων, οἱ καίπερ ἄσπετος ἀλκὴ</l>
      –<l n="6" xml:id="XIII_AA_63_14r_6_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_6_trad">
          εἴη· σοῦ μετά, οὔτις δύναται ἀντιφερίζειν·
        </l>
      –<l n="7" xml:id="XIII_AA_63_14r_7_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_7_trad">
          πρῶτος ὃς ἄλλοις εὔχεται, ἐστί δε ἔσχατος, σοῖο·
        </l>
      –<l n="8" xml:id="XIII_AA_63_14r_8_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_8_trad">
          νήπιός ἐστιν ἐκεῖνος, ὃς ἄλλως ἔλπεται εἶναι·
        </l>
      –<l n="9" xml:id="XIII_AA_63_14r_9_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_9_trad">
          οὐκ ἄλλον ἰχνευτὴν γ᾽ ἔστελεν, ἀλλὰ σὲ μοῦνον,
        </l>
      –<l n="10" xml:id="XIII_AA_63_14r_10_orig" ana="XIII_AA_63_14r_10_trad">
          τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, Ἱερώνυμ᾽, ὁ δαίμων·
        </l>
      –<l n="11" xml:id="XIII_AA_63_14r_11_orig" ana="XIII_AA_63_14r_11_trad">
          ἄλλος ἄρ᾽ οὐκ εἴληφε, μόνος δ᾽ αὐτὸς τὸ βραβεῖον·
        </l>
      <l n="12" xml:id="XIII_AA_63_14r_12_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_12_trad">καὶ σὺ τὰ Ὀλυμπίης οἶος ἐνίκεσας ἆθλα.</l>
```

Texto en XML-TEI

https://pronapoli.com/wp-content/uploads/2018/08/XIII_AA_63_f.14r.xml

Idealmente, publicados en un repositorio



Al teólogo Girolamo Seripando

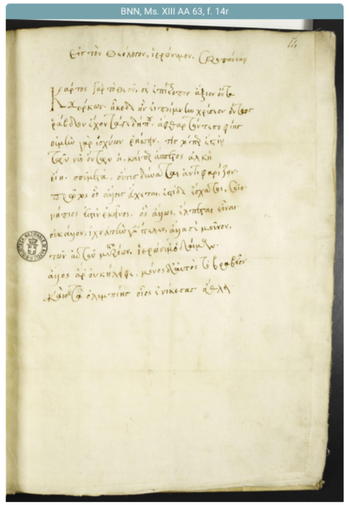
Giovanni Andrea [Gesualdo?]

Ciudad	Nápoles
Páginas	f. 14r
Signatura	Ms. XIII AA 63, f. 14r
Biblioteca	Biblioteca Nacional de Nápoles
Documentos	BNN, Ms. XIII AA 63, f. 14r Texto en XML-TEI
Publicaciones	Praxis grecolatina y vulgar en Nápoles: contexto manuscrito de las odas neolatinas de Garcilaso - 2018

Transcripción

Εἰς τὸν θεολόγον Ἱερώνυμον Σοροπάννην

Κάρτος γὰρ τὸ θεοῦ, σὲ ἐπίτροπον ἄξιον ὄντα
Δέρκων· ἧκε δε ἣν ἐς ποίμνην χρύσεον ὄντως
ῥάβδον ἔχοντά γε δήπου, ἄφθαρτόν τε σοφίης
οὐ μὴν γὰρ ἰσχύων ῥήσσειν, τις τόπερ ἐστὶν
τῶν νῦν ὄντων, οἱ καίπερ ἄσπετος ἀλκὴ 5
εἴη· σοῦ μετά, οὔτις δύναται ἀντιφερίζειν·
πρῶτος ὃς ἄλλοις εὔχεται, ἐστί δε ἔσχατος, σοῖο·
νήπιός ἐστιν ἐκεῖνος, ὃς ἄλλως ἔλπεται εἶναι·
οὐκ ἄλλον ἰχνευτὴν γ᾽ ἔστελεν, ἀλλὰ σὲ μοῦνον,
τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, Ἱερώνυμ᾽, ὁ δαίμων· 10
ἄλλος ἄρ᾽ οὐκ εἴληφε, μόνος δ᾽ αὐτὸς τὸ βραβεῖον·
καὶ σὺ τὰ Ὀλυμπίης οἶος ἐνίκεσας ἆθλα.



Traducción

Al teólogo Girolamo Seripando

El poder del dios, a ti que eres administrador digno
de Dercos, lanzó para el rebaño su veraz dorado
báculo, que ciertamente era incorrupto por su sabiduría.
Sin embargo, capaz de arrojarlo, no hay nadie
de los de ahora, aunque indecible su fuerza 5
fuera: contigo, nadie puede compararse.
El primero que ruega a otros, es el más alejado de ti.
Ingenuo es aquel que de otra manera espera ser:
ningún otro rastreador envió, sino solo a ti,
de sus misterios, Girolamo, la divinidad. 10
Ciertamente ningún otro alcanzó, salvo él, el premio de la victoria;
también tú los premios olímpicos solo ganaste.

Transcripción y traducción: Carmen García Bueno

Comentario

1. La traducción

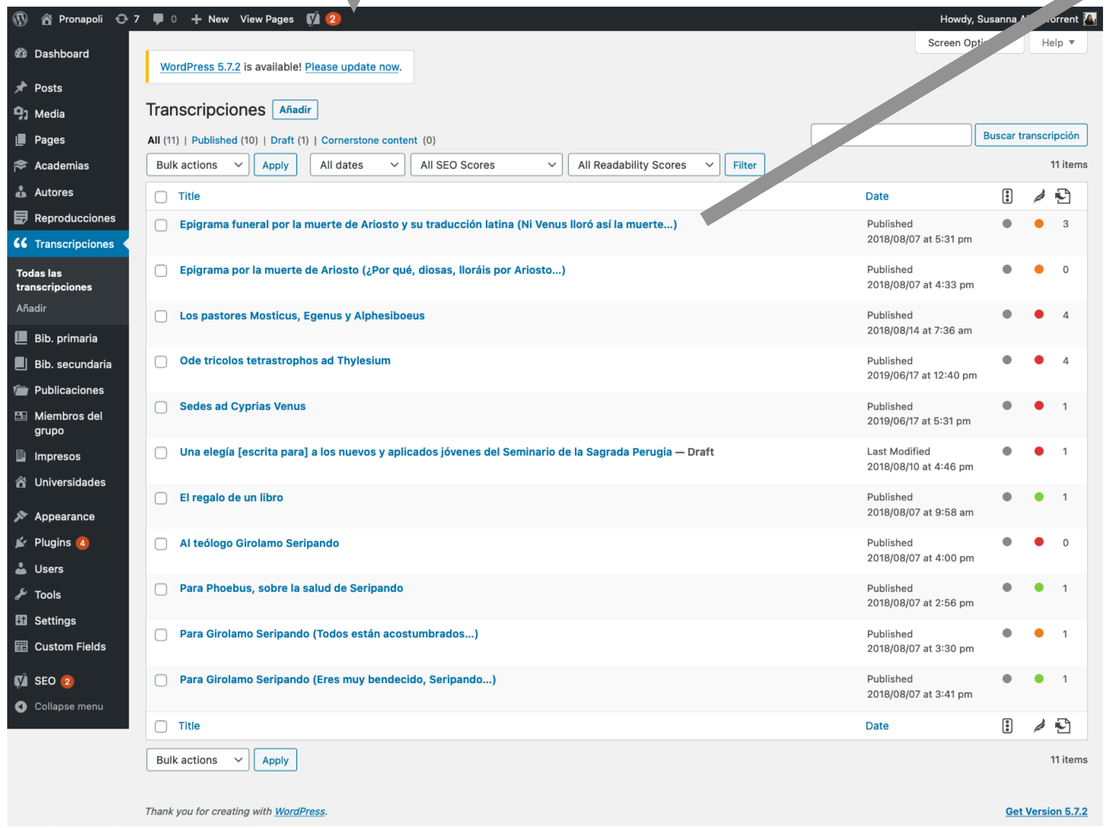
Presentamos una traducción bastante *ad pedem litterae* para intentar recoger lo mejor posible la disposición de ideas del griego, pero ahora vamos a matizar y explicar algunas cuestiones llamativas del texto:

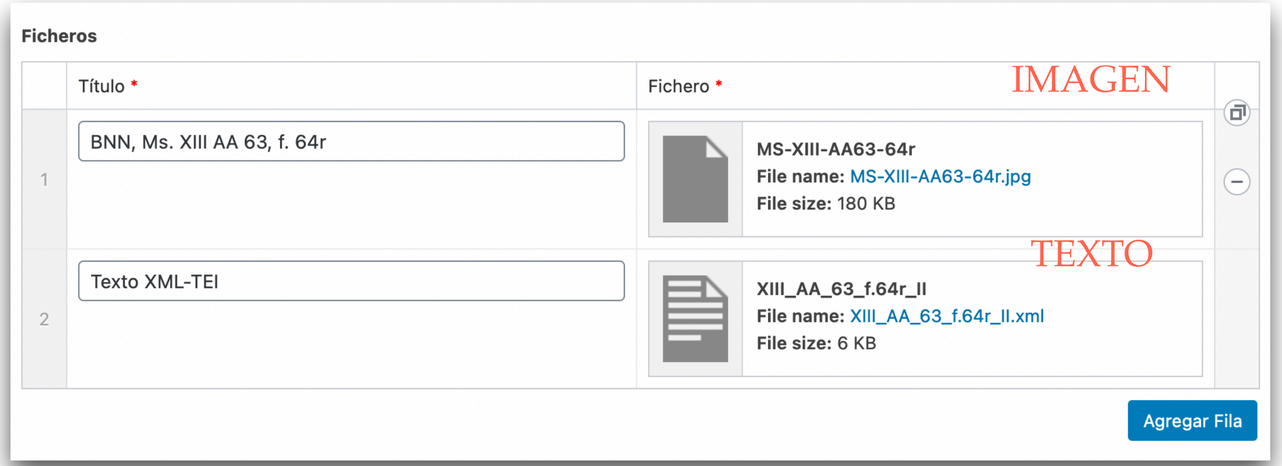
- no parece haber un uso claro del punto alto (·), la coma y el punto bajo. El primer punto alto (v. 2) hay que entenderlo como una coma actual y, por el contrario, esperaríamos algún signo de puntuación tras σοφίης, que quizá no haya puesto porque οὐ μὴν γὰρ ya marca un contraste entre lo anterior y lo siguiente. Por el contrario, el punto alto del v. 6 lo hemos entendido como dos puntos (lo mismo nos ha sucedido con el del v. 8), mientras que el del final de ese mismo v. 6 hay que entenderlo como punto y seguido (lo mismo pasa con el final del v. 7), o incluso como punto y coma (como el del v. 11).

https://pronapoli.com/biblioteca-digital/

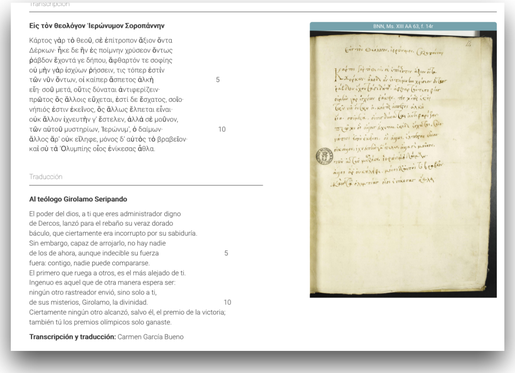
PRONAPOLI

Infraestructura digital provisional ...





hoja de estilo



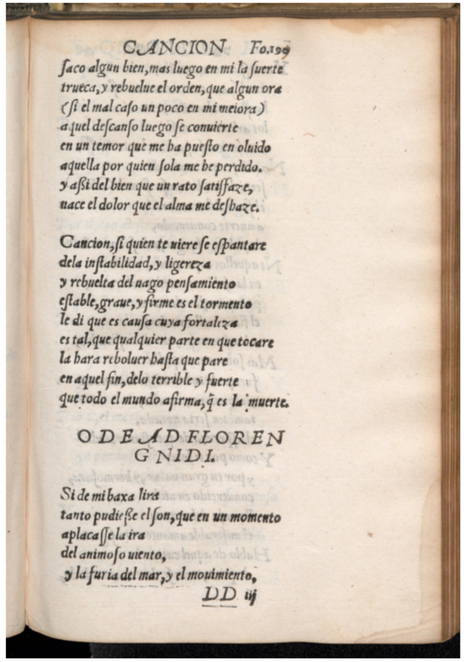
PRONAPOLI

FASE 2
Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano
(2020-2023)

Objetivo: Estudio y edición crítica digital de los textos más representativos de la última y más ambiciosa fase de su trayectoria poética en Italia de claro sesgo neoclásico y con fuerte impronta horaciana.

Edición crítica y anotada de una **selección de textos**:

1. Égloga II (composición compleja con rasgos típicamente horacianos en la estrofa dedicada al *beatus ille*)
2. Epístola a Boscán
3. Elegía I
4. Elegía II
5. Canción V (*Ode ad Florem Gnidi)*
6. *Ad Antonium Thylesium Ode* (oda neolatina)
7. *Garsiae Lasi Ode Ad Genesium Sepulvedam* (oda neolatina)
8. *Sedes ad cyprias Venus* (oda neolatina)



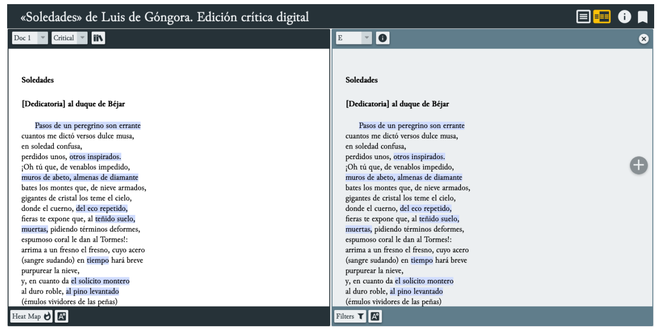
Las Obras de Boscan y algunas de Garcilasso della Véga, Repartidas en qvatro libros, en Casa de Luis Rodríguez, 1543 (Götinger U, 8 P HISP 894)

PRONAPOLI

Referencias de ediciones de textos del Siglo de Oro

Lope de Vega, *Dama boba*, ed. Marco Presotto et al. (2015)
http://damaboba.unibo.it/

Miguel de Cervantes, *La Entretenida*, ed. John O'Neil (2018)
http://entretenida.outofthewings.org/



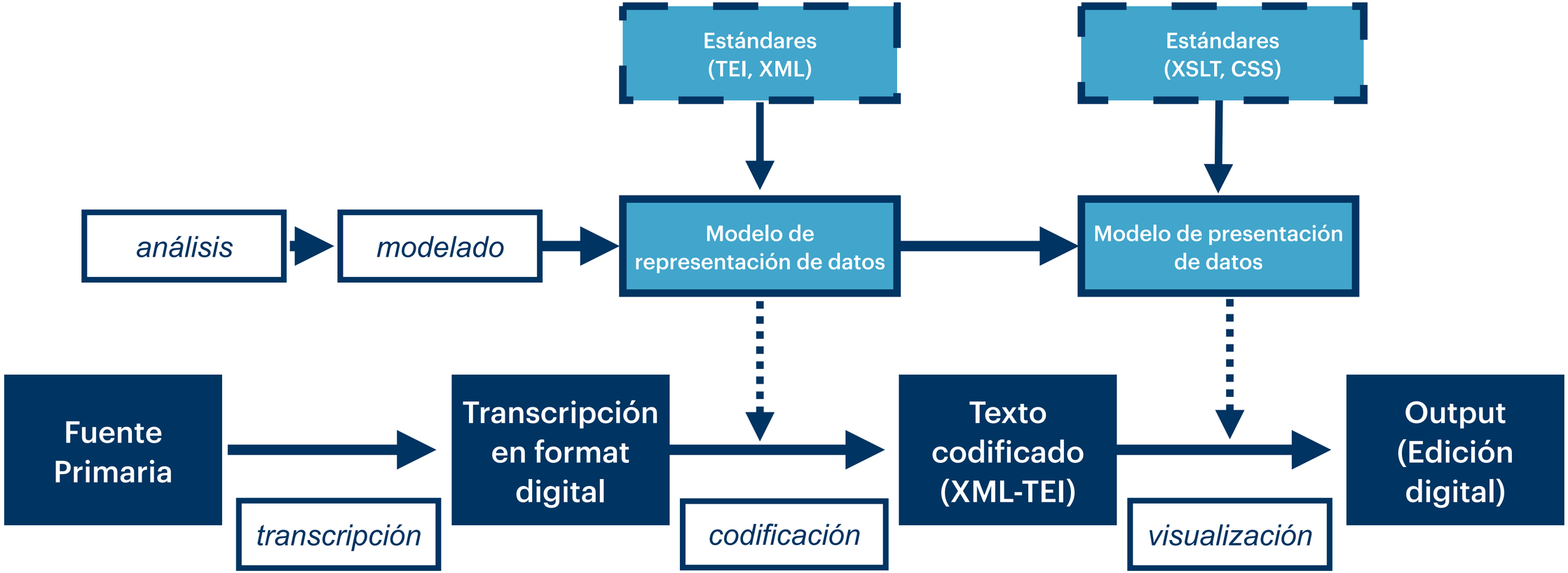
Luis de Góngora, *Soledades*. Ed. Rojas Castro.
http://soledades.uni-koeln.de

Requisitos indispensables:

- Uso de estándares
- Reutilización de los textos / datos
- Acceso abierto
- Infraestructura sostenible, escalable y replicable
- Diseño filológico y amigable

PRONAPOLI

Modelo de referencia para las ediciones digitales



Traducción de “Reference model for digital editing”
(Rehbein & Fritze 2015)

PRONAPOLI

Modelado de representación de datos para la edición Pronapoli (Tentativo)

PRONAPOLI

Lista de pendientes y lecciones aprendidas

- Establecer un flujo de trabajo (modelo de presentación de datos) accesibles para todo el grupo de investigadores.
- Formación de los doctorandos con la codificación XML-TEI
- Estructura de publicación que sea escalable y reutilizable para integrar otras obras en el futuro
- Crear un repositorio estable para los archivos XML-TEI y el código producido
- Idear un diseño web que responda al modelo de representación de los datos

- Complejidad de utilizar herramientas prediseñadas (como el CMS Wordpress) para ediciones digitales presenta muchos problemas. Ej. XSLT no está integrado en el CMS
- Complejidad de establecer un flujo de trabajo con un equipo donde cada investigador tiene diferentes habilidades (digitales)

Referencias

- Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, “Hands-On Teaching Digital Humani- ties: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing”, en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <http:// books.openedition.org/obp/1617>